

Art. 14 - § 1 - Der Präsident des Handelsgerichts stellt das Bestehen einer Handlung, die einen Verstoß gegen Artikel 5 darstellt, fest und ordnet ihre Unterlassung an. Die Unterlassungsklage wird eingereicht auf Veranlassung:

1. des Ministers,
2. des Generaldirektors der Generaldirektion Kontrolle und Vermittlung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie,
3. der Interessehabenden.

Der Präsident des Handelsgerichts kann anordnen, dass auf Kosten des Zuwiderhandelnden seine Entscheidung oder die von ihm erstellte Zusammenfassung während des von ihm festgelegten Zeitraums angeschlagen oder auf irgendeine andere Weise veröffentlicht wird. Diese Bekanntmachungsmaßnahmen dürfen jedoch nur angeordnet werden, wenn sie zur Beendigung der beanstandeten Tat oder deren Auswirkungen beitragen können.

§ 2 - Die Klage wird im Eilverfahren eingeleitet und untersucht.

Sie kann durch Antrag eingeleitet werden. Dieser wird in vier Ausfertigungen bei der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegt oder dieser Kanzlei per Einschreiben übermittelt. Der Greffier des Gerichts verständigt unverzüglich die Gegenpartei per Gerichtsbrief und fordert sie auf, frühestens drei Tage und spätestens acht Tage ab Versendung des Gerichtsbriefs, dem ein Exemplar des einleitenden Antrags beigefügt ist, zu erscheinen.

Zur Vermeidung der Nichtigkeit enthält der Antrag folgende Angaben:

1. Tag, Monat und Jahr,
2. Namen, Vornamen, Beruf und Wohnsitz des Antragstellers,
3. Namen und Adresse der juristischen oder natürlichen Person, gegen die der Antrag eingereicht wird,
4. Gegenstand und kurze Darstellung der Klagegründe,
5. Unterschrift des Rechtsanwalts.

§ 3 - Über die Klage wird entschieden unbeschadet einer Verfolgung aufgrund desselben Sachverhaltes durch ein anderes Strafgericht.

Das Urteil ist einstweilen vollstreckbar ungeachtet irgendeines Rechtsmittels und ohne Sicherheitsleistung.

Jede Entscheidung infolge einer auf vorliegendem Artikel gegründeten Klage wird auf Veranlassung des Greffiers des zuständigen Gerichts dem Minister innerhalb acht Tagen mitgeteilt, außer wenn die Entscheidung infolge einer von ihm eingereichten Klage ergangen ist.

Außerdem muss der Greffier den Minister unverzüglich über die Rechtsmittel informieren, die gegen eine solche Entscheidung eingelegt werden.

Art. 15 - Artikel 589 des Gerichtsgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 13. August 2011, wird durch eine Nummer 19 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"19. in Artikel 14 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 über den Weiterverkauf von Eintrittskarten für Veranstaltungen."

Art. 16 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des ersten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Juli 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft und der Verbraucher
J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00093]

24 OKTOBER 1967. — Koninklijk besluit nr. 50 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 6 tot 8 van de wet van 24 juni 2013 houdende diverse bepalingen inzake pensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 2013);

- van het hoofdstuk 1 van het koninklijk besluit van 24 juni 2013 tot aanpassing aan de welvaart van bepaalde pensioenen in de regeling voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00093]

24 OCTOBRE 1967. — Arrêté royal n° 50 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 6 à 8 de la loi du 24 juin 2013 portant des dispositions diverses en matière de pensions (*Moniteur belge* du 1^{er} juillet 2013);

- du chapitre 1^{er} de l'arrêté royal du 24 juin 2013 portant adaptation au bien-être de certaines pensions dans le régime des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 3 juillet 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00093]

24. OKTOBER 1967 — Königlicher Erlass Nr. 50 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 6 bis 8 des Gesetzes vom 24. Juni 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Pensionen,
- von Kapitel 1 des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 2013 zur Anpassung an die Entwicklung des Wohlstands von bestimmten Pensionen in der Regelung für Lohnempfänger.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

24. JUNI 2013 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Pensionen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(…)

KAPITEL 3 — *Lohngrenze*

Art. 6 - Artikel 7 des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird durch folgenden Satz ergänzt:

“Für den vorerwähnten Gesamtbetrag der tatsächlichen Löhne, fiktiven Löhne und Pauschallöhne werden fiktive Löhne, die auf den in Artikel 8 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 erwähnten Lohn begrenzt sind, nicht berücksichtigt.”

2. Absatz 5 wird wie folgt ersetzt:

“Der so festgelegte Betrag wird mit einem Bruch multipliziert, der als Zähler die für die Berechnung der Pension berücksichtigte Anzahl Tage - mit Ausnahme der gleichgesetzten Tage, für die der Lohn auf den in Artikel 8 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 erwähnten Lohn begrenzt ist - und als Nenner die Zahl 312 hat.”

Art. 7 - Artikel 6 findet Anwendung auf Ruhestandspensionen, die, was die Kalenderjahre nach dem 31. Dezember 2011 betrifft, tatsächlich und zum ersten Mal frühestens am 1. Januar 2013 einsetzen.

Art. 8 - Vorliegendes Kapitel wird wirksam mit 1. Januar 2012.

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Juni 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

A. DE CROO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

24. JUNI 2013 — Königlicher Erlass zur Anpassung an die Entwicklung des Wohlstands von bestimmten Pensionen in der Regelung für Lohnempfänger

(…)

KAPITEL 1 — *Lohngrenze*

Artikel 1 - Der Jahresbetrag, der vorgesehen ist in Artikel 7 Absatz 3 des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. März 1999, 26. Mai 2002, 31. März 2003, 20. Januar 2006, 3. Juni 2007 und 6. Juli 2011, wird für die Jahre nach 2012 mit 1,02 multipliziert.

(…)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00004]

30 JANUARI 2014. — Ministerieel besluit betreffende de vierdagen-week met of zonder premie voor de personeelsleden van de geïntegreerde politie

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, artikel 121, vervangen bij de wet van 26 april 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten ("RPPol"), artikel VIII.XVI.3, eerste lid, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 29 januari 2014;

Gelet op het ministerieel besluit van 28 december 2001 tot uitvoering van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten ("UBPol");

Gelet op het advies van de Inspecteur-generaal van Financiën, gegeven op 6 maart 2013;

Gelet op het protocol van onderhandelingen nr. 312/1 van het onderhandelingscomité voor de politiediensten, gesloten op 24 april 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken, d.d. 10 juli 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, d.d. 26 juli 2013;

Overwegende dat het advies van de Adviesraad van burgemeesters niet regelmatig binnen de voorgeschreven termijn gegeven is en dat geen verzoek om verlenging van de termijn gedaan is; dat er bijgevolg aan is voorbijgegaan;

Gelet op advies 54.356/2 van de Raad van State, gegeven op 18 november 2013, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973,

Besluit :

Artikel 1. In artikel VIII.4 UBPol worden de woorden "VIII.XVI.2, eerste lid" vervangen door de woorden "VIII.XVI.3, eerste lid".

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 30 januari 2014.

Mevr. J. MILQUET

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00004]

30 JANVIER 2014. — Arrêté ministériel relatif à la semaine de quatre jours avec ou sans prime pour les membres du personnel de la police intégrée

La Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structure à deux niveaux, l'article 121, remplacé par la loi du 26 avril 2002;

Vu l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police ("PJPo"), l'article VIII.XVI.3, alinéa 1^{er}, inséré par l'arrêté royal du 29 janvier 2014;

Vu l'arrêté ministériel du 28 décembre 2001 portant exécution de certaines dispositions de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police ("AEPo");

Vu l'avis de l'Inspecteur général des Finances, donné le 6 mars 2013;

Vu le protocole de négociation n° 312/1 du comité de négociation pour les services de police, conclu le 24 avril 2013;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat à la Fonction Publique, donné le 10 juillet 2013;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 26 juillet 2013;

Considérant que l'avis du Conseil consultatif des bourgmestres n'a pas été régulièrement donné dans le délai fixé et qu'aucune demande de prolongation n'a été formulée; qu'en conséquence il a été passé outre;

Vu l'avis 54.356/2 du Conseil d'Etat, donné le 18 novembre 2013, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article VIII.4 AEPo, les mots "VIII.XVI.2, alinéa 1^{er}" sont remplacés par les mots "VIII.XVI.3, alinéa 1^{er}".

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 30 janvier 2014.

Mme J. MILQUET

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2014/00003]

29 JANUARI 2014. — Koninklijk besluit betreffende de vierdagen-week en het halftijds werken vanaf 50 of 55 jaar voor de personeelsleden van de geïntegreerde politie en van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, artikel 121, vervangen bij de wet van 26 april 2002;

Gelet op de wet van 19 juli 2012 betreffende de vierdagenweek en het halftijds werken vanaf 50 of 55 jaar in de openbare sector, artikel 2, vijfde lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten ("RPPol");

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de werking en het personeel van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 juni 2006 houdende de regeling van het uniform van de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus;

Gelet op het advies van de Inspecteur-generaal van Financiën, gegeven op 6 maart 2013;

Gelet op het protocol van onderhandelingen nr. 312/1 van het onderhandelingscomité voor de politiediensten, gesloten op 24 april 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken, d.d. 10 juli 2013;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2014/00003]

29 JANVIER 2014. — Arrêté royal relatif à la semaine de quatre jours et au travail à mi-temps à partir de 50 ou 55 ans pour les membres du personnel de la police intégrée et de l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, l'article 121, remplacé par la loi du 26 avril 2002;

Vu la loi du 19 juillet 2012 relative à la semaine de quatre jours et au travail à mi-temps à partir de 50 ou 55 ans dans le secteur public, l'article 2, alinéa 5;

Vu l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police ("PJPo");

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif au fonctionnement et au personnel de l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale;

Vu l'arrêté royal du 10 juin 2006 relatif à l'uniforme de la police intégrée, structurée à deux niveaux;

Vu l'avis de l'Inspecteur général des Finances, donné le 6 mars 2013;

Vu le protocole de négociation n° 312/1 du comité de négociation pour les services de police, conclu le 24 avril 2013;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat à la Fonction Publique, donné le 10 juillet 2013;